

Das Nibelungenlied – Übersetzungen ins Französische

Zusammengestellt von Gunter E. Grimm
[August 2023]

Jahr	Übersetzer	Titel
[?]	F. Piquet	„Le Nibelungenlied“. Traduction nouvelle, avec une introduction et des notes par F. Piquet. Paris [n.d.]
1837	Ch. Moreau de la Meltiere	„Les Nibelungen ou Les Bourguignons chez Attila Roi des Huns“. Poème traduit de l’ancien idiome Teuton avec des notes historiques et littéraires par Mme. Ch. Moreau de la Meltiere, publié par Francis Riaux. Paris 1837.
1852	J. L. Bourdillon	„La fin tragique des Nibelons; ou, les Bourguignonnes à la cour d’Attila“. Poème traduit du Thyois ou vieux Allemand et mis en lumière par J. L. Bourdillon. Paris 1852.
1866	Émile de Laveleye	„Les Nibelungen“. Traduction nouvelle, précédée d’une étude sur la formation de l’épopée par Émile de Laveleye. Paris 1866. Nouvelle édition. Paris 1879. Reprint 1895.
1909	J. Firmery	„La chanson des Nibelunge“. Traduite du moyen-haut-allemand avec une introduction et des notes par J. Firmery. Paris 1909.
1929	A. Ehrhard	„La légende des Nibelungen“. A. Ehrhard. Paris 1929. Reprints 1966, 1982.
1944	Maurice Betz	„La chanson des Nibelungen“. Traduction nouvelle par Maurice Betz, illustrée par Ed. Bendemann et J. Hübner. Paris 1944.
1944	Maurice Colleville / Ernest Tonnelat	„La chanson des Nibelungen“. Traduction integrale avec introduction et notes par Maurice Colleville et Ernest Tonnelat. Paris 1944. Reprints 1958, 1971.
1948	Maurice Colleville / Ernest Tonnelat	„Le Nibelungenlied“. Edition partielle, avec introduction, notes et glossaire par Maurice Colleville et Ernest Tonnelat. Paris 1948.
1949	Raymond d’Haleine	„Les Nibelungen“. Traduction et préface de Raymond d’Haleine. Paris 1949.
1956	G. Bourdoncle	„La légende des Nibelungen“. Chanson de geste du XIII siècle. Texte de G. Bourdoncle, bois originaux d’Y. Lanore. Paris 1956.
1965	Robert Rezette	„Légendes des Nibelungen“. Transcrites en allemand moderne par Edmund Mudrak, traduit en français par Robert Rezette. Paris 1965. [Französische Nacherzählung].
1984	Claude Mettra / Michel Cazenave	„La chanson des Nibelungen“. Claude Mettra, présentation de Michel Cazenave. Paris 1984.

1992	Jean Amsler	„La Chanson des Nibelungs“, traduite du moyen haut allemand, présentée et annotée par Jean Amsler. Paris 1992.
2002	Danielle Buschinger et Jean-Marc Pastré	„La Chanson des Nibelungen. La Plainte“. Traduit du moyen-haut-allemand par D.B. et J.-M P. , présenté et annoté par Danielle Buschinger. Übersetzung ins Französische. (Vorausversion 2001)